



KUMMISSJONI TAL-KOMUNITAJIET EWROPEJ

Brussel 6.10.2004  
KUMM(2004) 649 finali

2004/0230 (CNS)

Abbozz għal

### **DEĊIŻJONI TAL-KUNSILL**

**dwar il-konklużjoni ta' Ftehim bejn il-Komunità u l-Konfederazzjoni Svizzera fil-qasam  
Awdjoviżiv, li jstabbilixxi t-termini u l-kundizzjonijiet għal parteċipazzjoni tal-  
Konfederazzjoni Svizzera fil-MEDIA Plus u Tahriġ tal-Programmi tal-Komunità  
MEDIA, u Att finali.**

(prezentata mill-Kummissjoni)

## **MEMORANDUM TA' SPJEGAZZJONI**

Il-Kummissjoni nneozjat Ftehim bejn il-Komunità u l-Konfederazzjoni Svizzera fil-qasam Awdjoviziv, li jistabilixxi t-termini u l-kundizzjonijiet għal parteċipazzjoni tal-Konfederazzjoni Svizzera fil-MEDIA Plus u Taħriġ tal-Programmi tal-Komunità MEDIA, u Att finali.

In-Negozjati ġew immexxija fuq bażi tad-Direttivi adottati mill-Kunsill fis-17 ta' Ġunju 2002 u b'konsultazzjoni mal-Kumitat rilevanti maħtur mill-Kunsill.

Il-Ftehim u l-Att Finali ġew iffirmati fil-25 ta' Ġunju 2004 f'isem il-Komunità fil-.....2004, sugġett għal konkluzjoni tiegħu f'data ulterjuri, skond id-Deciżjoni tal-Kunsill .../.../2004.

Il-Kummissjoni talbet lill-Kunsill jikkonkludi l-Ftehim bejn il-Komunità u l-Konfederazzjoni Svizzera fil-qasam Awdjoviziv, li jistabilixxi t-termini u l-kundizzjonijiet għal parteċipazzjoni tal-Konfederazzjoni Svizzera fil-MEDIA Plus u Taħriġ tal-Programmi tal-Komunità MEDIA, u Att finali.

Abbozz għal

## DEĊIŻJONI TAL-KUNSILL

**dwar il-konklużjoni ta' Ftehim bejn il-Komunità u l-Konfederazzjoni Svizzera fil-qasam Awdjoviżiv, li jstabbilixxi t-termini u l-kundizzjonijiet għal parteċipazzjoni tal-Konfederazzjoni Svizzera fil-MEDIA Plus u Tahriġ tal-Programmi tal-Komunità MEDIA, u Att finali.**

IL-KUNSILL TA' L-UNJONI EWROPEA,

Wara li kkunsidra t-Trattat li jstabbilixxi l-Komunità Ewropea, u b'mod partikolari l-Artikoli 150(4) u 157(3), flimkien ma' l-Artikolu 300(2) l-ewwel sentenza, u l-Artikolu 300(3), l-ewwel sub-paragrafu tiegħu,

Wara li kkunsidra l-proposta mill-Kummissjoni,

Wara li kkunsidra l-Opinjoni tal-Parlament Ewropew <sup>1</sup>

Billi:

- (1) Il-Kummissjoni nneozjat, f'isem il-Komunità Ewropea, ftehim biex tippermetti lill-Konfederazzjoni Svizzera tipparteċipa fil-MEDIA Plus u Tahriġ tal-Programmi tal-Komunità MEDIA, u Att finali.
- (2) Il-Ftehim u l-Att Finali ġew iffirmati f'isem il-Komunità fil-.....2004, suġġett għal konklużjoni f' data ulterjuri, skond id-Deciżjoni tal-Kunsill .../.../2004.
- (3) Dan il-Ftehim għandu jiġi approvat,

IDDEĊIEDA KIF GEJ:

### *Artikolu 1*

Il-Ftehim bejn il-Komunità Ewropea u l-Konfederazzjoni Svizzera fil-qasam Awdjoviżiv, li jstabbilixxi t-termini u l-kundizzjonijiet għal parteċipazzjoni tal-Konfederazzjoni Svizzera fil-MEDIA Plus u Tahriġ tal-Programmi tal-Komunità MEDIA, hu għalhekk jiġi approvat f'isem il-Komunità Ewropea.

It-testi tal-Ftehim u ta' l-Att Finali huma mehmuża ma' din id-Deciżjoni.

---

<sup>1</sup> ĠU C ....., p....

*Artikolu 2*

Il-Kummissjoni għandha tippreżenta l-Komunità fil-Komitat Kongunt li hemm ipprovdut għalih fl-Artikolu 8 tal-Ftehim.

*Artikolu 3*

Il-President tal-Kunsill għandu, f'isem il-Komunità, jagħti n-notifiki li hemm ipprovduti għalihom fl-Artikolu 13 tal-Ftehim.

*Artikolu 4*

Din id-Deciżjoni għandha tkun ippubblikata fil-*Ġurnal Uffiċjali tal-Komunitajiet Ewropej*.

Magħmula fi Brussel,

*Għall-Kunsill  
Il-President*

## FTEHIM

**bejn il-Komunità Ewropea u l-Konfederazzjoni Svizzera fil-qasam Awdjoviżiv, li jistabbilixxi t-termini u l-kundizzjonijiet għal parteċipazzjoni tal-Konfederazzjoni Svizzera fil-MEDIA Plus u Tahriġ tal-Programmi tal-Komunità MEDIA, u Att finali.**

IL-KOMUNITÀ EWROPEA, minn hawn ‘il quddiem imsejha “il-Komunità” u

IL-KONFEDERAZZJONI SVIZZERA , minn hawn ‘il quddiem imsejha “l-Isvizzera”,

it-tnejn minn hawn ‘il quddiem imsejha “il-partijiet kontraenti”,

BILLI l-Komunità stabbilit skond id-Deciżjonijiet Nru 2000/821/KE ta’ l-20 ta’ Diċembru u Nru 2001/163/KE tad-19 ta’ Jannar 2001, kif emendati l-aħħar bid-Deciżjoni tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill Nru 846/2004/KE tad-29 ta’ April 2004 u d-Deciżjoni tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill Nru 845/2004/KE tad-29 ta’ April, programm li jinkoraġġixxi l-iżvilupp, id-distribuzzjoni u l-promozzjoni tax-xogħolijiet awdjoviżivi Ewropej u programm ta’ stħarriġ għal professjonisti ta’ l-industrija Ewropea tal-programmi awdjoviżivi (minn issa ‘il quddiem imsejhin “programm MEDIA”);

BILLI l-programm MEDIA jistipula, f’ċerti kundizzjonijiet, il-partiċipazzjoni tal-pajjiżi terzi li huma partijiet kontraenti tal-Konvenzjoni tal-Kunsill ta’ l-Ewropa fuq it-televixin transnazzjonali, minbarra l-pajjiżi ta’ l-EFTA membri tal-ftehim EEE u l-pajjiżi kandidati għal adeżjoni ta’ l-Unjoni Ewropea, fuq bażi tal-krediti supplimentari u r-regoli specifici xierqa għal dan il-ftehim bejn il-partijiet ikkonċernati;

BILLI d-dispożizzjonijiet imsemmija hawn fuq jissottomettu l-ftuħ tal-programmi għal dawn il-pajjiżi terzi għal eżami minn qabel, tal-kompatibilità tal-legislazzjoni ta’ dawn il-pajjiżi ma’ l-*acquis* ta’ l-UE rilevanti;

BILLI l-Isvizzera u l-Komunità, fid-Dikjarazzjoni komuni li għandha x’taqsam man-negozji addizzjonali fil-ġejjieni fl-Att Finali ta’ seba’ ftehim tal-21 ta’ Ġunju 1999, urew ix-xewqa tagħhom li jinnegozjaw il-partiċipazzjoni ta’ l-Isvizzera għal dawn il-programmi;

BILLI l-Isvizzera tiehu impenni bl-iskop li tikkompleta il-qafas legiſlattiv tagħha sabiex tiggarrantixxi l-livell ta’ kompatibilità meħtieġ ma’ l-*acquis* komunitarju; u li, minn dak iż-żmien ‘il quddiem, mid-data fis-seħħ ta’ dan il-ftehim, l-Isvizzera tilqa’ l-kundizzjonijiet tal-partiċipazzjoni kkmandati b’digriet mid-Deciżjonijiet imsemmija hawn fuq;

BILLI, b’mod partikolari, kooperazzjoni bejn il-Komunità u l-Isvizzera sabiex jiġu mwettqa l-għanjiet stipulati għal programm MEDIA, fil-qasam ta’ l-attivitajiet tal-kooperazzjoni transnazzjonali li jinkludu l-Komunità u l-Isvizzera, hi ta’ natura li tarrikixxi l-impatt ta’ azzjonijiet differenti mwettqa bi qbil ma’ dan il-programm u ssaħħaħ il-livell ta’ kwalifikazzjoni tar-riżorsi umani fil-Komunità u fl-Isvizzera;

BILLI l-interess komuni tal-partijiet kontraenti fl-iżvilupp ta’ l-industrija Ewropea tal-programmi awdjoviżivi fil-qasam ta’ kooperazzjoni akbar;

BILLI l-partijiet kontraenti jisperaw, minhabba dan, jieħdu benefiċċju reċiproku mill-partiċipazzjoni ta’ l-Isvizzera fil-programm MEDIA;

Artikolu 1

**Għan tal-ftehim**

Il-Kooperazzjoni bejn il-Komunità u l-Isvizzera, stabbilita b'dan il-ftehim, għandha bħala għan il-partecipazzjoni ta' l-Isvizzera għal kull azzjoni tal-programm MEDIA u dan, minbarra jekk ikun hemm dispożizzjonijiet kuntrarji stipulati f'dan il-ftehim, fir-rispett ta' l-għanjiet, kriterji, proċeduri u dati ta' għeluq stabbiliti bl-atti legali dwar il-programmi u li huma mnizzla fl-Anness 1.

Artikolu 2

**Kompatibilità ta' l-oqsma leġislattivi**

Sabiex tkun fil-pożizzjoni li tilqa' l-kundizzjonijiet ta' partecipazzjoni kkmandati b'digriet mid-Deciżjonijiet imsemmija hawn fuq fid-data fis-sehħ ta' dan il-ftehim, l-Isvizzera sejra timplimenta d-dispożizzjonijiet ta' l-Anness 2, bl-iskop li jikkompletaw il-qafas leġislattiv Svizzeru sabiex tiggarrantixxi l-livell ta' kompatibilità meħtieġ ma' l-*acquis* ta' l-UE;

Artikolu 3

**Eligibilità**

Minbarra jekk ikun hemm dispożizzjonijiet kuntrarji stipulati f'dan il-ftehim :

1. Il-Kundizzjonijiet li għandhom x'jaqsmu mal-partecipazzjoni ta' l-organizzazzjonijiet u individwi ta' l-Isvizzera għal kull azzjoni huma l-istess bħal daww applikabbli għall-organizzazzjonijiet u individwi ta' l-Istati Membri tal-Komunità.
2. L-eligibilità ta' l-istituzzjonijiet, ta' l-organizzazzjonijiet u ta' l-individwi ta' l-Isvizzera hi mmexxija mid-dispożizzjonijiet ta' l-atti legali dwar il-programmi u li huma mnizzla fl-Anness 1.
3. Sabiex jiggarrantixxu d-dimensjoni komunitarja tal-programmi, il-proġetti u l-attivitajiet li jeħtieġu sħubija Ewropea għandhom, sabiex ikunu eligibbli għal għajnuna finanzjarja tal-Komunità, ikollhom mill-anqas sħubija waħda li ġejja minn waħda mill-Istati Membri tal-Komunità. Il-proġetti u l-azzjonijiet l-oħra għandhom jipprezentaw dimensjoni Ewropea u komunitarja ċara.

## Artikolu 4

### **Proċeduri**

1. Il-Kundizzjonijiet u termini ta' preżentazzjoni, ta' evalwazzjoni u ta' selezzjoni ta' l-applikazzjonijiet ta' l-istituzzjonijiet, ta' l-organizzazzjonijiet u ta' l-individwi ta' l-Isvizzera huma l-istess bħal dawk applikabbli għall-istituzzjonijiet, organizzazzjonijiet u individwi eliġibbli ta' l-Istati Membri tal-Komunità.
2. Skond id-dispożizzjonijiet rilevanti tad-Deciżjonijiet imniżzla fl-Anness 1, il-Kummissjoni tal-Komunitajiet Ewropej (minn hawn 'il quddiem imsejha "il-Kummissjoni") tista' tikkunsidra l-esperti Svizzeri meta ssemmi l-esperti indipendenti sabiex jgħinuha tivvaluta l-proġetti.
3. F'kull tip ta' kuntatt mal-Kummissjoni, il-lingwa użata għal proċeduri li għandhom x'jaqsmu mat-talb, għal kuntratti, għar-rapporti ppreżentati u għall-aspetti l-oħra amministrattivi tal-programmi, hi waħda mil-lingwi uffiċjali tal-Komunità.

## Artikolu 5

### **Strutturi nazzjonali**

1. L-Isvizzera tistabbilixxi l-istrutturi u l-mekkanizmi xierqa fuq livell nazzjonali u tiegħu l-mizuri l-oħra kollha meħtieġa għall-koordinazzjoni u l-organizzazzjoni fuq il-pjan nazzjonali ta' l-implimentazzjoni tal-programm MEDIA skond id-dispożizzjonijiet rilevanti ta' l-atti legali mniżzla fl-Anness 1. L-Isvizzera timpenja ruħha b'mod partikolari biex tohloq MEDIA Desk flimkien mal-Kummissjoni.
2. L-għajjnuna finanzjarja massima sugġetta li tigi allokata mill-programmi għall-attivitajiet tal-MEDIA Desk ma' tistax taqbeż 50% tal-baġit totali ta' dawn l-attivitajiet.

## Artikolu 6

### **Dispożizzjonijiet finanzjarji**

Biex tkopri l-ispejjeż li jirriżultaw mill-partecipazzjoni tagħha mal-programm MEDIA, l-Isvizzera tagħti kontribuzzjoni lill-baġit ġenerali tal-Komunitajiet Ewropej kull sena, skond it-termini u l-kundizzjonijiet imniżzla fl-Anness 3.

## Artikolu 7

### **Kontroll finanzjarju**

Ir-regoli dwar il-kontroll finanzjarju li għandu x'jaqsam mal-partecipanti Svizzeri għal programm MEDIA huma stipulati fl-Anness 4.

## Artikolu 8

### **Kumitat kongunt**

1. Kumitat kongunt hu stabbilit.
2. Il-Kumitat kongunt jinkludi r-rappreżentanti tal-Komunità, minn naħa, u r-rappreżentanti ta' l-Isvizzera, min-naħa l-oħra. Dan gie deċiż permezz ta' ftehim komuni.
3. IL-Kumitat kongunt hu reponsabbli tat-tmexxija ta' l-applikazzjoni tajba ta' dan il-ftehim.
4. Fuq talba ta' parti jew oħra, il-partijiet kontraenti jpartu t-tagħrif u jikkonsultaw lil xulxin fi hdan il-Kumitat kongunt dwar l-attivitajiet koperti minn dan il-ftehim u l-aspetti finanzjarji li huma marbutin magħhom.
5. Sabiex jiddiskutu dwar l-implimentazzjoni tajba ta' dan il-ftehim, il-Kumitat kongunt jiltaqa' fuq talba ta' wieħed mill-partijiet. Hu jistabbilixxi r-Regolament intern tiegħu u jista' jistabbilixxi gruppi ta' xogħol sabiex jgħinu fl-impenni tiegħu.
6. Il-Partijiet kontraenti jistgħu jissottomettu kull argument relatat ma' l-interpretazzjoni jew l-applikazzjoni ta' dan il-ftehim lill-Kumitat Kongunt. Il-Kumitat kongunt jista' isolvi l-argument. L-elementi ta' tagħrif kollha utli għal verifikar dettaljat tas-sitwazzjoni sabiex isibu soluzzjoni aċċettabbli huma pprovduti lill-Kumitat kongunt. B'dan l-iskop, il-Kumitat kongunt jeżamina kull possibbiltà li tippermetti ż-żamma ta' implimentazzjoni tajba ta' dan il-ftehim.
7. Il-Kumitat kongunt jeżamina kull tant żmien l-Annessi ta' dan il-ftehim. Il-Kumitat kongunt jista' jiddeċiedi, wara propożizzjoni minn wieħed mill-partijiet, li jemenda l-Annessi ta' dan il-ftehim.

## Artikolu 9

### **Segwitu, evalwazzjoni u rapporti**

Mingħajr preġudizzju tar-responsabbiltajiet tal-Komunità rigward is-segwitu u l-evalwazzjoni tal-programm skond id-dispożizzjonijiet tad-Deċiżjonijiet li għandhom x'jaqsmu mal-programmi mnizzla fl-Anness 1, il-partecipazzjoni ta' l-Isvizzera għal programm MEDIA għandu segwitu permanenti, fil-qasam ta' sħubija bejn il-Komunità u l-Isvizzera. Sabiex tgħin lill-Komunità fl-elaborazzjoni tar-rapporti dwar l-esperjenza miksuba fl-applikazzjoni tal-programm, l-Isvizzera tagħti lill-Komunità kontribuzzjoni fejn tiddekrivi l-miżuri nazzjonali li hadet għal dan l-effett. Hi tipparteċipa fl-attivitajiet kollha l-oħra speċifiċi proposti għal din ir-raġuni mill-Komunità.



## Artikolu 10

### **L-Annessi**

L-Annessi ta' dan il-ftehim jiffurmaw parti minnu.

## Artikolu 11

### **Qasam ta' applikazzjoni territorjali**

Dan il-ftehim japplika, minn naha, għat-territorji fejn it-Trattat li jistabbilixxi l-Komunità Ewropea japplika u l-kundizzjonijiet stipulati b'dan it-Trattat, u , min-naha l-oħra, għat-territorju ta' l-Isvizzera.

## Artikolu 12

### **Tul u kancellament**

1. Dan il-ftehim hu konkluz għat-tul kollu tal-programm MEDIA.
2. Meta l-Komunità tadotta programmi godda multiannwali fil-qasam ta' inkoraġġiment fl-izvilupp, fid-distribuzzjoni u fil-promozzjoni tax-xogħolijiet awdjoviżivi Ewropej kif ukoll fl-istharrig għal professjonisti ta' l-industrija Ewropea tal-programmi awdjoviżivi, dan il-ftehim jista' jiġgedded jew jiġi negozjat mill-ġdid bil-kundizzjonijiet stipulati ta' ftehim komuni.
3. Il-Komunità jew l-Isvizzera jistgħu jikkancellaw dan il-ftehim billi jinnotifikaw id-Deciżjoni tagħhom lill-parti l-oħra. Il-ftehim ma jibqgħax fis-seħh wara 12-il xahar ta' din in-notifika. Il-proġetti u l-attivitajiet li qegħdin isiru, waqt li qegħdin jingħataw l-avviżi, huma segwiti sa kemm jitwettqu fil-kundizzjonijiet stipulati f'dan il-ftehim. Il-partijiet kontraenti sejrin jirregolaw permezz ta' ftehim komuni, il-konsegwenzi l-oħra eventwali f'każ ta' revoka.

## Artikolu 13

### **Dhul fis-seħh**

Dan il-ftehim jidhol fis-seħh fl-ewwel ġunrata tat-tieni xahar wara n-notifika mill-partijiet kontraenti tat-twettiq tal-proċeduri tagħhom rispettivi.

Artikolu 14

**Lingwi**

Dan il-ftehim hu miktub fuq żewġ kopji bil-Ġermaniż, Inġliż, Daniż, Spanjol, Estonjan, Finlandiż, Franciż, Grieg, Ungeriz, Taljan, Latvjan, Litwan, Irlandiż, Pollakk, Portugiż, Slovakk, Sloven, Svediż u Ċek, kull wieħed minn dawn it-testi ikun ikkunsidrat bħala l-oriġinal.

Magħmul....., il-.....

Għall-Komunità Ewropea

Għall-Konfederazzjoni Svizzera

...

...

## L-ANNESS 1

### Lista ta' atti legali dwar il-programm MEDIA

**Id-Deciżjoni tal-Kunsill Nru 2000/821/KE** ta' 1-20 ta' Diċembru 2000 dwar l-implimentazzjoni ta' programm ta' inkoraġġiment fl-iżvilupp, fid-distribuzzjoni u fil-promozzjoni tax-xogħolijiet awdjovizivi Ewropej (MEDIA Plus – Żvilupp, Tqassim u Promozzjoni) (2001-2005) (ĠU L 336 tal-31.12.2000, p. 82).

**Id-Deciżjoni tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill Nru 2001/163/KE** tad-19 ta' Jannar dwar l-implimentazzjoni ta' programm ta' stharrig għal professjonisti ta' l-industrija Ewropea tal-programmi awdjovizivi (MEDIA – Stharrig) (2001-2005) (ĠU L 26 tal-27.1.2001, p. 1).

**Ir-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 885/2004**, tas-26 ta' April 2004, dwar l-adattazzjoni tar-Regolament tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill (KE) Nru 2003/2003, tar-Regolamenti tal-Kunsill (KE) Nru 1334/2000, (KE) Nru 2157/2001, (KE) Nru 152/2001, (KE) Nru 1499/2002, (KE) Nru 1500/2003 u (KE) Nru 1798/2003, tad-Deciżjonijiet tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill Nru 1719/1999/KE, Nru 1720/1999/KE, Nru 253/2000/KE, Nru 508/2000/KE, Nru 1031/2000/KE, Nru 163/2001/KE, Nru 2235/2002/KE u Nru 291/2003/KE, u tad-Deciżjonijiet tal-Kunsill Nru 199/382/KE, Nru 2000/821/KE, Nru 2003/17/KE u Nru 2003/893/KE fl-oqsma ta' moviment ħieles ta' merkanzija, ta' ligijiet tas-socjetajiet, ta' l-agrikultura, tat-taxxi, ta' l-edukazzjoni u ta' l-istharrig, tal-kultura u tal-politika awdjoviziva kif ukoll tar-relazzjonijiet esterni, minhabba l-adeżjoni tar-Repubblika Ċeka, l-Estonja, Ċipru, il-Litwanja, il-Latvja, l-Ungerija, Malta, il-Polonja, is-Slovenja u s-Slovakkja (ĠU L 168 ta' 1-1.5.2004, p. 1).

**Id-Deciżjoni tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill Nru 845/2004/KE** tad-29 ta' April 2004 li temenda d-Deciżjoni Nru 163/2001/KE dwar l-implimentazzjoni ta' programm ta' stharrig għal professjonisti ta' l-industrija Ewropea tal-programmi awdjovizivi (MEDIA-stharrig) (2001-2005) (ĠU L 157 tat-30.4.2004, p.1).

**Id-Deciżjoni tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill Nru 846/2004/KE** tad-29 ta' April 2004 li temenda d-Deciżjoni tal-Kunsill Nru 2001/821/KE dwar l-implimentazzjoni ta' programm li jinkoraġġixxi l-iżvilupp, id-distribuzzjoni u l-promozzjoni tax-xogħolijiet awdjovizivi Ewropej (MEDIA Plus – Żvilupp, Tqassim u Promozzjoni) (2001-2005) (ĠU L 157 tat-30.4.2004, p. 4).

## L-ANNESS 2

### Artikolu A

#### **Libertà ta' riċezzjoni u ta' transmissjoni mill-ġdid ta' xandir bir-radju**

1. Meta Stat Membru ta' l-Unjoni Ewropea ikun Parti Kontraenti tal-Konvenzjoni tal-Kunsill ta' l-Ewropa fuq it-televixin transnazzjonali, l-Isvizzera tiggarrantixxi l-libertà ta' riċezzjoni u ta' transmissjoni mill-ġdid fuq it-territorju tiegħu ta' programmi tat-televixin li tmexxi skond id-dispożizzjonijiet ta' din il-Konvenzjoni;

2. Fil-każijiet minbarra dawk stipulati fl-inċiż 1, l-Isvizzera tiggarrantixxi l-libertà ta' riċezzjoni u ta' transmissjoni mill-ġdid fit-territorju tagħha ta' programmi televiżivi li jmexxi Stat Membru ta' l-Unjoni Ewropea (kif stipulat skond id-Direttiva msejha "televixin mingħajr fruntieri", id-Direttiva tal-Kunsill Nru 89/552/KEE tat-3 ta' Ottubru 1989 dwar il-koordinazzjoni ta' ċerti dispożizzjonijiet leġislattivi, regolamentari u amministrattivi ta' l-Istati Membri li għandhom x'jaqsmu ma' l-eżerċizzju ta' l-attivitajiet ta' xandir tat-televixin, emendata bid-Direttiva tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill Nru 97/36/KE) skond l-emendi li ġejjin :

l-Isvizzera għandha d-dritt:

a) tissospendi t-transmissioni mill-ġdid ta' programmi ta' korp ta' xandir tat-televixin immexxi minn Stat Membru ta' l-Unjoni Ewropea li kisret b'mod evidenti, serju u gravi r-regoli dwar il-harsien tal-minuri u tad-dinjità umana kif stipulat fl-Artikoli 22 u 22bis tad-Direttiva "televixin mingħajr fruntieri";

b) tiegħu l-miżuri kontra korp ta' xandir tat-televixin stabbilit fit-territorju ta' Stat Membru ta' l-Unjoni Ewropea, imma li l-attività tiegħu kollha, jew parti minnha hi magħmula għat-territorju Svizzeru waqt li dan l-istabbiliment sar sabiex jevita r-regoli li jkunu applikabbli għal dan il-korp li kieku kien stabbilit fuq it-territorju ta' l-Isvizzera. Dawn il-kundizzjonijiet għandhom jiġu interpretati fid-dawl tal-ġurisprudenza rilevanti tal-Qorti tal-Ġustizzja tal-Komunitajiet Ewropej (Każ 33/74 Van Binsbergen kontra Bestuur van de Bedrijfsvereniging [1974] p. 1299; u l-każ C23/93, TV10 SA kontra Commissariaat voor de Media, [1994], p. I-4795).

3. Fil-każijiet stipulati fl-inċiż 2 ta' dan l-Artikolu, il-miżuri sejrini jittieħdu wara skambju ta' ideat fi hdan il-Kumitat Kongunt stabbilit b'dan il-ftehim.

## Artikolu B

### Promozzjoni tad-distribuzzjoni u tal-produzzjoni tal-programmi televiżivi

1. L-Isvizzera tapplika *mutatis mutandis* l-Artikoli 4 u 5 tad-Direttiva tal-Kunsill Nru 89/552/KEE tat-3 ta' Ottubru 1989 dwar il-koordinazzjoni ta' ċerti dispożizzjonijiet legiſlattivi, regolamentari u amministrattivi ta' l-Istati Membri li għandhom x'jaqsmu ma' l-eżerċizzju ta' l-attivitajiet tax-xandir tat-televixin, emendata bid-Direttiva tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill Nru 97/36/KE u hi responsabbli li x-xandir sottomess għal kompetenza ta' l-awtoritajiet tiegħu jiġu implimentati.
2. Sabiex timplimenta l-paragrafu ta' qabel, id-definizzjoni tax-xogħol Ewropew, bhal ma ġie miktub fl-Artikolu 6 tad-Direttiva tal-Kunsill Nru 89/552/KEE tat-3 ta' Ottubru 1989 dwar il-koordinazzjoni ta' ċerti dispożizzjonijiet legiſlattivi, regolamentari u amministrattivi ta' l-Istati Membri li għandhom x'jaqsmu ma' l-eżerċizzju ta' l-attivitajiet tax-xandir tat-televixin, emendata bid-Direttiva tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill Nru 97/36/KE, tapplika.
3. L-Isvizzera hi responsabbli sabiex ix-xogħolijiet oriġinarji ta' l-Istati Membri tal-Komunità ma jkunux suġġetti għal miżuri diskriminatorji fil-qasam ta' l-applikazzjoni ta' dan il-ftehim u tat-tul tiegħu.
4. L-emendi ta' l-implimentazzjoni ta' dawn l-impennji huma definiti fil-qasam regolamentari Svizzeru applikabbli għax-xandir tat-televixin b'effett legali mad-data tad-dhul fis-sehħ ta' dan il-ftehim. Dan il-qasam regolamentari jstipula li x-xandara huma responsabbli li jwettqu l-proporzjonijiet stipulati fid-Direttiva Nru 89/552/KEE, skond l-inċiż 1 u 2 ta' dan l-Artikolu, u li huma jipprovdu kull sena rapport lir-regolatur Svizzeru dwar il-proporzjonijiet imwettqa u r-raġunijiet tan-nuqqas ta' konformità eventwali. Meta dawn il-proporzjonijiet huma mwettqa parzjalment u li r-raġunijiet imqajma mhumiex biżżejjed, l-awtorità awtorizzata tnedi d-dispożizzjonijiet xierqa. F'kwalunkwe każ, ix-xandara huma responsabbli li jwettqu x-xogħol tagħhom skond il-proporzjonijiet stipulati fid-Direttiva.

## L-ANNESS 3

### **Kontribuzzjoni finanzjarja ta' l-Isvizzera għal "MEDIA Plus" u "MEDIA-Tahriġ"**

1. Il-kontribuzzjoni finanzjarja mħallsa mill-Isvizzera għal baġit ta' l-Unjoni Ewropea biex tipparteċipa għal programmi "MEDIA Plus" u "MEDIA-Tahriġ", u li jiġu mogħtija proporzjonalment għall-allokazzjonijiet finanzjarji relatati tal-programmi, hija li ġejja (f' miljuni ta' €):

Sena 2005	Sena 2006
4.2	4.2

2. Ir-Regolament finanzjarju applikabbli għall-baġit ġenerali ta' l-Unjoni Ewropea se jjer japplika, b' mod partikolari għal ġestjoni tal-kontribuzzjoni ta' l-Isvizzera.

3. L-ispejjeż tal-vjaġġ u tal-mawra tar-rappreżentanti u esperti ta' l-Isvizzera fil-qasam tal-parteċipazzjoni tagħhom għal laqgħat organizzati mill-Kummissjoni dwar l-implimentazzjoni tal-programmi se jrin jirċievu rifużjoni mill-Kummissjoni bl-istess mod tal-proċeduri fis-sehħ għal esperti ta' l-Istati Membri ta' l-UE.

4. Wara d-dhul fis-sehħ ta' dan il-ftehim u fil-bidu ta' kull sena konsekuttiva, il-Kummissjoni se jra tindirizza lill-Isvizzera se jha ta' fondi li tikkorrispondu mal-kontribuzzjoni tagħha għal baġit ta' programmi skond dan il-ftehim.

Din il-kontribuzzjoni għandha tingħata f' euro u tithallas fuq kont bankarju tal-Kummissjoni.

L-Isvizzera se jra tħallas il-kontribuzzjoni tagħha sa' l-1 ta' April jekk is-se jha għal fondi hi mibgħuta mill-Kummissjoni qabel l-1 ta' Marzu, jew l-aktar tard, xahar wara s-se jha għal fondi, jekk din hi mibgħuta iktar tard mill-Kummissjoni.

Kull hlas tard tal-kontribuzzjoni jwassal għal hlas ta' interessi mill-Isvizzera fuq l-ammont li kellu jingħata fid-data ta' l-għeluq. Ir-rata ta' interess taqbel mar-rata applikata mill-Bank Ċentrali Ewropew, fid-data ta' l-għeluq, għal proċeduri tagħha f' euro, miżjuda b' 3,5%.

## L-ANNESS 4

### **Kontroll finanzjarju għal parteċipanti Svizzeri għal programm MEDIA**

#### **Artikolu A Komunikazzjoni diretta**

Il-Kummissjoni tikkomunika direttament mal-parteċipanti tagħha fil-programm stabbilit fl-Isvizzera u mas-sotto-kuntratturi. Dawn il-persuni jistgħu jittrasmettu direttament lill-Kummissjoni kull tagħrif u dokumentazzjoni relatata li għandhom id-dover jikkomunikaw fuq il-bażi ta' l-instrumenti li jirreferu għalihom dan il-ftehim u kuntratti konklużi b'applikazzjoni ta' dawn.

#### **Artikolu B Verifiki**

1. Bi qbil mar-Regolamenti (KE, Euratom) Nru 1605/2002 tal-25 ta' Ġunju 2002 u (KE, Euratom) Nru 2342/2002 tat-23 ta' Dicembru 2002 kif ukoll mar-regolamenti l-oħra li jirreferi għalihom dan il-ftehim, il-kuntratti konklużi mal-parteċipanti tal-programm stabbilit fl-Isvizzera jistgħu jistipulaw li l-verifiki xjentifiċi, finanzjarji, teknoloġiċi u oħrajn, jistgħu jkunu effettwati f'kull mument magħhom u s-sotto-kuntratturi tagħhom mill-aġenti tal-Kummissjoni jew minn persuni oħra maħtura mill-Kummissjoni.

2. L-aġenti tal-Kummissjoni u l-persuni l-oħra maħtura minnha għandhom aċċess għal websajts, xogħolijiet u dokumenti kif ukoll għal kull tagħrif neċessarju, kif ukoll f'format elettroniku, biex dawn il-verifiki jkunu magħmula sew. Dan id-dritt ta' aċċess hu mnizzel b'mod ċar fil-kuntratti konklużi skond l-instrumenti li għalihom jirreferi dan il-ftehim.

3. Il-Qorti ta' l-Awdituri tal-Komunitajiet Ewropej għandu l-istess liġijiet tal-Kummissjoni.

4. Il-verifiki jistgħu jitwettqu wara d-data ta' l-għeluq tal-programm jew ta' dan il-ftehim skond it-termini stipulati fil-kuntratti kkonċernati.

5. Il-Kontroll federali tal-finanzji Svizzeri hu infurmat minn qabel tal-verifiki mwettqa fuq it-territorju Svizzeru. Dan it-tagħrif mhuwiex meħtieġ legalment għat-twettiq ta' dawn il-verifiki.

#### **Artikolu C Kontrolli fuq il-post**

1. Fil-qasam ta' dan il-ftehim, il-Kummissjoni (OLAF) hi awtorizzata twettaq kontrolli u verifiki fuq il-post tat-territorju Svizzeru, skond il-kundizzjonijiet u emendi tar-Regolament tal-Kunsill (KE, Euratom) Nru 2185/96, tal-11 ta' Novembru 1996.

2. Il-kontrolli u l-verifiki fuq il-post huma mhejjija u mmexxija mill-Kummissjoni flimkien mal-Kontroll federali tal-finanzi Svizzeri jew flimkien ma' awtoritajiet oħrajn Svizzeri awtorizzati, mahtura mill-Kontroll federali tal-finanzi, li huma avżati fil-ħin, dwar is-sugġett, ta' l-għan u tal-bażi legali tal-kontrolli u verifiki, sabiex ikunu jistgħu jipprovdu kull għajnuna meħtieġa. B'dan l-effett, l-aġenti kompetenti Svizzeri jistgħu jieħdu sehem għal kontrolli u verifiki fuq il-post.

3. Jekk l-awtoritajiet Svizzeri kkonċernati jixtiequ, il-kontrolli u l-verifiki fuq il-post jistgħu jiġu mwettqa flimkien mal-Kummissjoni.

4. Meta l-parteciċipanti tal-programm MEDIA jmorru kontra kontroll jew verifika fuq il-post, l-awtoritajiet Svizzeri jipprovdu lill-kontrolluri tal-Kummissjoni, skond id-dispożizzjonijiet nazzjonali, l-għajnuna meħtieġa li tippermetti t-tweqqig tal-missjoni tagħhom ta' kontroll u ta' verifika fuq il-post.

5. Il-Kummissjoni tikkommunika, fl-iqsar ħin, lill-Kontroll federali tal-finanzi Svizzeri, kull fatt u kull suspett li għandu x'jaqsam ma' irregolarità li saret taf biha fil-qasam tat-tweqqig tal-kontroll u tal-verifika fuq il-post. F'kwalunkwe każ, il-Kummissjoni hi responsabbli li tinforma l-awtorità msemmija hawn fuq bir-riżultat ta' dawn il-kontrolli u verifiki.

#### Artikolu D **Tagħrif u konsultazzjoni**

1. Sabiex ikun hemm tweqqig tajjeb ta' dan l-Anness, l-awtoritajiet kompetenti Svizzeri u komunitarji regolament iwettqu skambji ta' tagħrif u, fuq talba ta' wieħed minnhom, jipprovdi konsultazzjonijiet.

2. L-awtoritajiet Svizzeri kompetenti jinfirmaw mill-aktar fis lill-Kummissjoni b'dak li fl-opinjoni tagħhom iqajjem suspett ta' irregolarità li għandha x'taqsam mal-konklużjoni u t-tweqqig ta' kuntratti u konvenzjonijiet konklużi skond l-istrumenti li jirreferi għalihom dan il-ftehim.

#### Artikolu E **Kunfidenzjalità**

It-tagħrif komunikat jew miksub bis-saħħa ta' dan l-Anness, taħt kwalunkwe forma li jkun, huwa protett permezz tas-sigriet professjonali u jibbenefika mill-protezzjoni mogħtija lil tagħrif analogu bil-liġi Svizzera u bid-dispożizzjonijiet korrispondenti applikabbli għall-istituzzjonijiet komunitarji. Dan it-tagħrif ma jstax jiġi kkomunikat lil persuni għajr dawk, li fi hdan l-istituzzjonijiet komunitarji, ta' l-Istati Membri jew ta' l-Isvizzera, huma, minhabba xogħol tagħhom, għandhom ikunu jafu bihom. Dan it-tagħrif ma jista' lanqas jintuża għal għanjiet oħra ħlief biex jiżgura ħarsien effiċjenti ta' l-interessi finanzjarji mill-partijiet kontraenti.



Artikolu F  
**Miżuri u sanzjonijiet amministrattivi**

Mingħajr preġudizzju għall-applikazzjoni tal-liġi penali Svizzera, miżuri u sanzjonijiet jistgħu jiġu imponuti mill-Kummissjoni skond ir-Regolamenti tal-Kunsill (KE, Euratom) Nru 1605/2002 tal-25 ta' Ġunju 2002 u (KE, Euratom) Nru 2342/2002 tat-23 ta' Diċembru 2002 kif ukoll ir-Regolament tal-Kunsill (KE, Euratom) Nru 2988/95 tat-18 ta' Diċembru 1995 dwar il-ħarsien ta' l-interessi finanzjarji tal-Komunitajiet Ewropej.

Artikolu G  
**Hlas u twettiq**

Id-Deċiżjonijiet tal-Kummissjoni meħudha f'isem il-programm MEDIA fil-qasam ta' l-għan ta' dan il-ftehim, li jinkludu, fuq reponsabbiltà ta' persuni barra mill-Istati, obbligu finanzjarju, sejrin ikunu infurzati fl-Isvizzera. L-ordni għal infurzar tagħha sejra tkun imniżżla, mingħajr tip ta' kontroll ieħor hlief dak tal-verifika ta' l-awtenticità tat-titlu, mill-awtorità maħtura mill-gvern Svizzeru li sejjer jgħarraf b'dan lill-Kummissjoni. L-infurzar għandu jseħh skond ir-regoli tal-proċedura Svizzera. Il-legalità tad-Deċiżjoni li għandha tkun infurzata hi taħt il-kontroll tal-Qorti ta' Ġustizzja tal-Komunitajiet Ewropej.

Is-sentenzi tal-Qorti ta' Ġustizzja tal-Komunitajiet Ewropej deċiżi skond il-klawsola ta' arbitraġġ għandhom jiġu infurzati bl-istess kundizzjonijiet.

**Att finali ta' ftehim bejn il-Komunità Ewropea u l-Konfederazzjoni Svizzera, fil-qasam Awdjoviżiv, li jistabbilixxi t-termini u l-kundizzjonijiet għal parteċipazzjoni tal-Konfederazzjoni Svizzera fil-programmi komunitarji MEDIA Plus u Tahriġ tal-MEDIA**

---

Il-plenipotenzjarji

tal-Komunità Ewropea

u

tal-Konfederazzjoni Svizzera,

li ntaqaw nhar il ..... tas-sena elfejn u erbgħa fil ..... għal firma tal-ftehim bejn il-Komunità Ewropea u l-Konfederazzjoni Svizzera, fil-qasam Awdjoviżiv, li jistabbilixxi t-termini u l-kundizzjonijiet għal parteċipazzjoni tal-Konfederazzjoni Svizzera fil-programmi MEDIA Plus u Tahriġ MEDIA, adottaw id-dikjarazzjoni komuni msemmija hawn isfel u mehmuża ma' dan l-Att finali.

Dikjarazzjoni komuni tal-partijiet kontraenti dwar l-iżvilupp ta' djalogu ta' interess reċiproku dwar il-politika awdjoviżiva.

Huma qiesu wkoll id-dikjarazzjoni msemmija hawn isfel u mehmuża ma' dan l-Att finali.

Dikjarazzjoni tal-Kunsill dwar il-partiċipazzjoni ta' l-Isvizzera fil-Kumitati

Magħmul....., il-.....

Għall-Konfederazzjoni Svizzera

Għall-Komunità Ewropea

...

...

## **Dikjarazzjoni komuni tal-partijiet kontraenti dwar l-iżvilupp ta' djalogu ta' interess reċiproku dwar il-politika awdjoviziva.**

Iż-żewġ partijiet jiddikjaraw li sabiex jiggarantixxu implimentazzjoni tajba tal-ftehim u jsahhu l-kooperazzjoni fis-sugġetti dwar il-politika awdjoviziva, l-iżvilupp ta' djalogu dwar dawn is-sugġetti hu ta' interess reċiproku.

Iż-żewġ partijiet jiddikjaraw li dan id-djalogu se jjer isehh kemm fil-qasam tal-Kumitat Kongunt imwaqqaf permezz tal-ftehim kif ukoll fl-laqgħat oħrajn, fejn dan id-djalogu jkun xieraq u meħtieġ. Iż-żewġ partijiet jiddikjaraw li, f'din il-perspettiva, rappreżentanti ta' l-Isvizzera jistgħu jiġu mistiedna fl-laqgħat barra mil-laqgħat tal-"Kumitat tal-Kuntatt" imwaqqaf bid-Direttiva tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill Nru 97/36/KE tat-30 ta' Ġunju 1997 li jemenda d-Direttiva Nu 89/552/KEE.

## **Dikjarazzjoni tal-Kunsill dwar il-parteeċipazzjoni ta' l-Isvizzera fil-Kumitati**

Il-Kunsill jgħarraf li r-rappreżentanti ta' l-Isvizzera jiehdu sehem, bħala osservaturi u għattemi li jikkoncernawhom, fil-laqgħat tal-Kumitati u gruppi ta' esperti tal-programmi MEDIA. Dawn il-Kumitati u gruppi ta' esperti jintaqaw mingħajr il-preżenza tar-rappreżentanti ta' l-Isvizzera fil-hin tal-vot.